

"Había una vez..."

"C'era una volta..."



El Perú de Antonio Raimondi

Hola amiguitos, mi nombre es Antonio Raimondi y el libro que ahora les presento cuenta mi historia dedicada al descubrimiento de las bellezas naturales del Perú. Los invito a conocer la aventura que fue mi vida y las maravillas de nuestro país. Acompañenme y disfruten de este viaje lleno de sorpresas.



Il Perù di Antonio Raimondi

Ciao amici, mi chiamo Antonio Raimondi e il libro che ora vi presento racconta la storia della mia vita, dedicata alla scoperta delle bellezze naturali del Perù. Vi invito a conoscere questa avventura e le meraviglie che offre il paese dove siete nati. Accompatemi: potremo fare un viaggio pieno di sorprese.

Mi familia en Italia

Nací en Milán, Italia, el 19 de setiembre de 1824. Mis papis se llamaban Enrique y Rebeca, y viví con ellos y mis cuatro hermanitos en una hermosa casa. Siempre me gustó ir al parque a disfrutar del aleteo de las palomas que revoloteaban junto a nosotros. ¡Gracias a ellas aprendí a amar a la naturaleza!

La mia famiglia in Italia

Sono nato in Italia a Milano, il 19 settembre del 1824. I miei genitori si chiamavano Enrico e Rebecca e ho vissuto in una piccola casa con i miei quattro fratellini. Mi piaceva andare al parco per osservare il volo degli uccelli che svolazzavano intorno a me. Questa esperienza mi ha insegnato ad amare la natura!



Un mundo por descubrir

Recuerdo que en el campo observaba el movimiento travieso de los insectos, los bellos colores de las flores o el brillo intenso de algún mineral. En la escuela me emocionaba la lectura de los libros de los grandes viajeros.
¡Yo también quería ser un gran explorador!



Un mondo da scoprire

Ricordo che in campagna osservavo il movimento degli insetti, i bei colori dei fiori o il colore intenso dei minerali. A scuola mi piaceva leggere i libri dei grandi viaggiatori. Volevo essere un grande esploratore della natura!



De Italia al Perú

En el Jardín Botánico de Milán aprendí los secretos de la naturaleza. Allí presencié con tristeza el corte de un cactus peruano. Así nació mi interés por el Perú, que se hizo incontenible hasta el día que partí en barco desde Génova rumbo al Callao, puerto al que llegué el 28 de julio de 1850.



Dall'Italia al Perù

Nel Giardino Botanico di Milano ho imparato i segreti della natura e lì ho visto con tristezza tagliare un cactus peruviano. Il mio interesse per il Perù è diventato sempre più forte, finché un giorno ho preso una nave diretta al porto del Callao, dove sono arrivato il 28 luglio del 1850.



Mi sueño cumplido: los viajes por el Perú

Desde mi llegada sentí un gran deseo de viajar y conocer todo el Perú! A caballo, en barco o a pie, recorrí nuestro maravilloso país durante diecinueve años, acompañado por mi asistente y amigo Cristóbal. Durante mis exploraciones y descubrimientos científicos viví los días más felices de mi vida.



Il mio sogno fatto realtà: i viaggi attraverso il Perù

Dal mio arrivo ho sentito un grande desiderio di viaggiare e conoscere tutto il Perù! A cavallo, in barca o a piedi, ho viaggiato per 19 anni nel vostro meraviglioso paese, accompagnato dal mio assistente e amico Cristoforo. In questi viaggi di esplorazione e di scoperte scientifiche ho vissuto i giorni più felici della mia vita.



La infinita diversidad de plantas peruanas

El reino vegetal fue uno de mis preferidos. Cada vez que encontraba una flor, la dibujaba, cortaba y guardaba como una planta seca. ¡Así llegué a tener más de veinte mil plantas! En 1867 descubrí en Ancash la especie más hermosa del Perú: la impresionante puya.

L'infinita ricchezza della flora peruviana

Il regno vegetale fu uno dei miei preferiti. Ogni volta che trovavo un fiore, lo disegnavo, lo tagliavo e lo conservavo per seccarlo. Così sono riuscito a raccogliere circa venti mila esemplari. Nel 1867 ho scoperto ad Ancash la specie più bella del Perú: la puya.



Las regiones naturales y los animales del Perú

La diversidad de animales que viven en las distintas regiones naturales del Perú es impresionante. El mar, la costa, sierra y selva son el hogar de lobos marinos, ballenas, aves, osos, pumas, vicuñas, alpacas, boas, monos, entre muchísimas y hermosas especies.

Le regioni naturali e gli animali del Perù

La varietà di animali che abitano nelle diverse regioni naturali del Perù è impressionante. Il mare, la costa, la sierra e le montagne ospitano leoni marini, balene, uccelli, orsi; il puma, la vigogna, l'alpaca; i boa, le scimmie e tante altre bellissime specie.



Rocas, minerales y fósiles de los Andes

En mis viajes recogí gran cantidad de rocas y minerales. Me fascinaron su llamativo brillo, formas caprichosas, variados colores y las especies animales atrapadas como fósiles en las piedras. La cordillera de los Andes era la fuente inagotable de mis colecciones.

Rocce, minerali e fossili delle Ande

Attraverso i miei viaggi ho raccolto una gran quantità di rocce, minerali e fossili. Mi affascinavano la loro lucentezza, le strane forme, i diversi colori e gli antichi fossili degli animali. La cordigliera delle Ande è stata la fonte delle mie collezioni.



El antiguo Perú

Las ruinas prehispánicas abundan en todo el país, como el misterioso templo de Chavín, en Ancash, y sus oscuras galerías donde encontré el lanzón monolítico.

¡Pero eso no fue todo! También descubrí una estela con la imagen de una divinidad sobrenatural que sostiene dos bastones y que es ahora símbolo nacional del Perú.



L'antico Perù

I resti preispanici abbondavano in tutto il paese, come il misterioso tempio di Chavín, ad Ancash, e le sue oscure gallerie, dove trovai una lancia monolitica. Ho scoperto anche una "stele" con l'immagine di una divinità soprannaturale che ora rappresenta un simbolo nazionale del Perù.



Mis viajes y descubrimientos

Las rutas de mis viajes y todos mis descubrimientos están descritos en la más importante de mis obras llamada "El Perú". Este libro lo dediqué a los niños peruanos, para que asuman con amor y pasión el reto del estudio de la naturaleza de nuestro hermoso país.

I miei viaggi e scoperte

I miei viaggi e tutte le scoperte sono descritti nella mia più importante opera intitolata "Il Perù". Questo libro è dedicato ai bambini peruviani, per farli avvicinare con amore e passione allo studio della natura del nostro bel paese.



La diversidad cultural del Perú

La mayor riqueza del Perú es nuestra gente, esa mezcla de personas naturales del país y de otras partes del mundo. Todos ellos, con sus costumbres, creencias y tradiciones enriquecen nuestra cultura e historia, haciendo de este país una hermosa nación mestiza.

La diversità culturale del Perù

La maggior ricchezza del Perù è la nostra gente, mescolanza di persone provenienti da tutte le parti del mondo. Tutti quanti, con le loro abitudini, religioni e tradizioni arricchiscono la nostra cultura e la nostra storia, facendo di questo paese una bella nazione, piena di diversità.



La herencia para el futuro

Así dediqué mi vida al estudio de la naturaleza del Perú. El camino para amar y respetar nuestro país es conocerlo. Su naturaleza guarda los secretos de nuestro progreso como nación. Mi mensaje para las futuras generaciones es continuar mi modesto esfuerzo para así alcanzar un país próspero y digno.

L'eredità per il Perù

Tutta la mia vita la dedicaì allo studio della natura del Perù. Il cammino per amare e rispettare il nostro paese è conoscerlo. La sua natura custodisce i segreti del nostro progresso come nazione. Il mio messaggio alle future generazioni è di continuare il mio modesto sforzo per fare del Perù un paese prospero e degno.



Antonio Raimondi quiere saber...

¿Cuáles son mis dos más grandes descubrimientos y en qué departamento los realicé?

¿Qué lugar del Perú es el que más te ha gustado?

¿Qué lugar del Perú es el que más deseas conocer?

Antonio Raimondi te invita a seguir conociendo la aventura de su vida y el descubrimiento de la naturaleza del Perú. Ven, aprende y diviértete visitando nuestros sitios en internet en:

www.ciar.edu.pe

www.museoraimondi.org.pe

Antonio Raimondi vuole sapere...

Quali sono le mie due più grandi scoperte e in quale provincia le ho fatte?

Che posto del Perù ti è piaciuto di più?

Che posto del Perù ti piacerebbe conoscere?

Antonio Raimondi ti invita a conoscere l'avventura della sua vita e la scoperta della natura del Perù. Vieni, impara e divertiti visitando i nostri siti internet in:

www.ciar.edu.pe

www.museoraimondi.org.pe



Creditos / Crediti

Este cuento es el resultado de un trabajo coordinado entre las profesoras de la Escuela Materna del Colegio Italiano Antonio Raimondi y el Director del Museo Raimondi. A este esfuerzo original se sumó el aporte y consejo de otros miembros del área académica del colegio. Este proyecto contó desde un inicio con el apoyo incondicional de la Junta Directiva del Ente Promotor, de la Directora General y del Preside del Colegio Italiano "Antonio Raimondi".

Coordinación / Coordinamento

Lic. Luis Felipe Villacorta O.	Direttore del Museo Raimondi
Prof.ssa Wilma Torres	Scuola Materna
Prof.ssa Patricia Croveti	Scuola Materna

Guión y textos / Sequenze e testi: Lic. Luis Felipe Villacorta O.

Escuela Materna / Scuola Materna: Prof.ssa Olga Alegre, Prof.ssa Liliana Pérez, Prof.ssa Rosario Escudero, Prof.ssa Silvia Denegri, Prof.ssa Mirella Reggiardo

Traducción / Traduzione: Dir. Scol. Francesco Sepe, Prof.ssa Veronica Khayam, Prof.ssa Clara Rapone, Prof.ssa Marimaddalena Carbone, Prof.ssa Francesca Donigi

Diseño gráfico / disegno grafico: Ruperto Pérez-Albela Stuart, Lia Villacorta Bravo

Ilustraciones / Illustrazioni: Beatriz Chung Oré

Agradecimientos / Ringraziamenti: Prof.ssa Rosaria Nieri, Prof.ssa Maria Eugenia Franco, Sig.a María Angela Cuneo, Sig.ra Miriam Macedo

Hecho el depósito legal 2006-2988 en la Biblioteca Nacional del Perú

Este cuento se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de Negociaciones Krismar S.R.L.

Lima, abril del 2006

Para acceder a una copia digital del cuento así como desarrollar las actividades pedagógicas sugeridas ingrese a las páginas web siguientes:

www.ciar.edu.pe

www.museoraimondi.org.pe

Proyecto educativo desarrollado por:



Institución integrante de la Asociación Educacional Antonio Raimondi

Colegio Italiano Antonio Raimondi Av. La Fontana 756 La Molina Lima - Perú

Teléfonos: (511) 349-6092 / 349-4380 / 349-6166 Fax: (511) 349-6167 Web site: www.ciar.edu.pe E-mail: imagen@ciar.edu.pe